

Presentación

Carmen Escobedo de Tapia

Universidad de Oviedo

Jorge Luis Bueno Alonso

Universidade de Vigo

Carolina Taboada Ferrero

Universidad de La Rioja

El profesor José Luis Caramés Lage fue y será una figura de gran relevancia en el ámbito de los estudios de Filología Inglesa en España. Es por esto que hemos recopilado este volumen como testimonio de su herencia académica y personal. El volumen recoge no solo artículos académicos dentro de diferentes ámbitos de investigación, que de una u otra manera se entrelazan con los que fueron sus intereses a lo largo de su fecunda carrera, también pretende hacer honor a su dedicación plena a la escritura creativa una vez alcanzada su jubilación. Las personas que contribuyen a este volumen en representación de distintas universidades, así como algunos de sus muchos amigos, aportan sus contribuciones para homenajearle póstumamente reconociéndole en su labor docente, investigadora y creativa. Así pues, queremos celebrar con esta recopilación escrita, una vida dedicada a la literatura desde todos los ámbitos.

José Luis Caramés Lage, nacido en San Pedro de Feás (Santa Marta de Ortiogueira, A Coruña), llevaba con orgullo sus orígenes gallegos a pesar de haber sentado raíces firmes junto con Janet, su mujer, en Asturias, su tierra de adopción. El doctor Caramés fue profesor del Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana de la Universidad de Oviedo (en la que se licenció y doctoró en Filosofía y Letras) durante un periodo de cuarenta años, a lo largo de los cuales ejerció su fructífero magisterio, enseñando Literatura Inglesa de los siglos XIX, XX y XXI. Su inquieto espíritu académico le llevó a ejercer como profesor de Literatura en las universidades de Newcastle-upon-Tyne, Sheffield, Cambridge, San Cristóbal de Huamanga (Perú) y La Habana. En el devenir de su fecunda labor docente e investigadora fue mentor de numerosas promociones de estudiantes, a los que inculcó su amor y entusiasmo por la Literatura. Su personalidad inquieta y sus ganas siempre de lograr horizontes nuevos e innovadores en el ámbito universitario, le llevaron a impulsar con fuerza e ilusión el programa «Erasmus» en la Universidad de

Oviedo, transmitiendo así a muchos de sus estudiantes la inquietud por la internacionalización, que hoy, después de más de veinticinco años, siguen disfrutando las nuevas generaciones, a través de los muchos convenios que se han ido forjando con el transcurso del tiempo. Asimismo, fue evaluador de la Unión Europea del programa «Erasmus-Mundus-Sócrates» (2002-2006) y evaluador de proyectos posdoctorales Marie Curie. Fue auditor de la Unión Europea de instituciones universitarias en el Magreb (Argelia, Túnez y Marruecos). Su labor académica pionera se extendió igualmente al ámbito de investigación de los Estudios Poscoloniales, fundamentados en sus teorías acerca de la antropología literaria y cultural, que se inicia con la publicación de su tesis en el volumen titulado *El totemismo en la poesía de Ted Hughes. Para una Antropología Poética*. Ediciones Almar, S.A., Salamanca (1981), que tendría continuidad a través de las numerosas tesis que dirigió, así como en volúmenes recientemente publicados como: *Prácticas de la Antropología Literaria: Prosa, Teatro y Poesía*. Bohodón Ediciones, Tres Cantos, Madrid (2011). Por otra parte, su generosidad académica se puso de manifiesto durante una década en los congresos que organizó sobre el Discurso Artístico, que convocaron a numerosos investigadores procedentes de instituciones académicas tanto españolas como extranjeras.

No es un hecho demasiado conocido que José Luis Caramés jugó un papel algo más que testimonial en la fundación de SELIM (Sociedad Española de Lengua y Literatura Inglesa Medieval) en los ochenta. A mediados de esa misma década, José Luis Caramés también coordinó la edición de una serie de estudios en español sobre las culturas de habla inglesa, cuyo primer volumen, en claro antecedente del devenir de los estudios medievales ingleses que surgirían después, llevaba por título *Estudios Literarios Ingleses: Edad Media*. Al hacer algo de arqueología sobre los estudios medievales ingleses en España, este volumen constituyó el primero de los hitos de importancia, cronológica y temática, de dichos estudios y fue la primera referencia de la comunidad académica española en estos temas. El profesor Caramés también formó parte de la Junta Directiva de AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos) en calidad de tesorero desde 1988 hasta 1991.

José Luis, abría caminos y los compartía engrandeciéndolos. Creía en los seres humanos por encima de las fronteras culturales, de ahí que a muchos de sus discípulos y discípulas, entre los que nos encontramos, nos transmitiese la inquietud por la Literatura poscolonial en lengua inglesa de países como India, África y Caribe.

Tras jubilarse de sus labores docentes e investigadoras, pasó a ser profesor honorífico de la Universidad de Oviedo, y, siempre inquieto, encontró su nuevo horizonte lleno de posibilidades, dedicándose en cuerpo y alma a la escritura creativa, una actividad que llenaba su tiempo, con la que disfrutaba y en la que encontraba esas otras muchas vidas posibles entretrojadas entre los múltiples hilos de sus historias. El profesor Caramés publicó abundantes novelas: *Miel roja* (2005) sería la primera y le seguirían muchas más, además de relatos, poemas y ensayos, que deja como legado de su faceta como escritor. Algunas de dichas obras recibieron merecido reconocimiento, siendo galardonadas con prestigiosos premios literarios como el Premio Internacional Academia del Hispanismo de Creación Literaria (Novela, Cuento, Poesía, Teatro) Biblioteca Génesis de la Editorial Academia del Hispanismo por la novela *El sexto evangelio* (2013).

Como antes señalábamos, este volumen quiere ser fiel reflejo de los intereses del profesor Caramés, tanto en lo académico como en lo creativo. La primera sección, *Estudios Académicos*, recoge contribuciones de investigación de gran rigor científico que rinden homenaje a los intereses literarios, lingüísticos y culturales del profesor Caramés a través de las diferentes áreas de especialización filológica de los autores. De este modo, se incluyen capítulos sobre ficciones del siglo XIX, como es el caso del artículo de Antonio Ballesteros «Remembering/Dismembering the Past in Neo-Dickensian Fictions». Por otra parte, también se aborda el ámbito de la literatura medieval inglesa y su traducción al mundo contemporáneo con la aportación de Jorge L. Bueno «The 'Naked' and the Dead Translators?: A Brief Note on Translatorial Semantic Variation in *Sir Gawain and the Green Knight's* 'be naked to tene'». Celestino Deleyto, en su artículo «Traffic in the Border City: Los Angeles in *Crossing Over*» analiza la función de la frontera en la cinematografía contemporánea. Asimismo, el volumen refleja también la investigación en otros ámbitos de la literatura en lengua inglesa, como lo transnacional en la literatura norteamericana en «When They Were Puerto Rican: Transnational Spanish Voices of the American Mosaic» de Isabel Durán y la evolución de lo poscolonial hacia lo global en la nueva literatura de India que Carmen Escobedo desarrolla en «There We Meet: A Global Encounter in Aravind Adiga's *The White Tiger*». Aurelio González-Ovies, en «El eterno fluir de la palabra» nos sumerge en los temas clásicos del eterno recuerdo en la poesía española contemporánea. Finalmente, los préstamos cultos castellanos relacionados con el concepto de «último» se presentan meticulosamente explicados e ilustrados en el artículo de Christopher J. Pountain «Mi 'último' saludo: historia de un préstamo culto». En este apartado académico también hemos incluido un extenso trabajo analítico sobre los temas y la historia de los congresos que sobre el Discurso Artístico lideró el profesor Caramés en la Universidad de Oviedo durante más de una década, que Jorge L. Bueno recoge en «Doce años de investigación sobre el *Discurso Artístico* (1994-2006): Itinerario académico e índice general temático».

Aunque todos ellos explican en sus trabajos el porqué de los temas elegidos y su relación con el homenajeado, es más que evidente para los que le conocimos que la nómina de temas presentados abarcan sus intereses más profundos: el siglo XIX inglés, la poesía, el cine, lo poscolonial, la presencia de lo clásico en lo contemporáneo, la lengua inglesa, la lengua española y, en definitiva, todos los ámbitos del Discurso Artístico.

Si la primera sección se ciñe a la parte analítica del hecho literario, lingüístico y cultural, la segunda tiene como objetivo hacer honor al perfil creativo de José Luis. De este modo, *Creación Literaria* contiene tres obras creativas que reflejan dos de los géneros cultivados por el profesor Caramés: la poesía, a cargo de la filóloga, poeta y traductora, Margarita Ardanaz en su composición «Pícaro angélico», y dos relatos: «La mujer que compró un tanque y abrió fuego» de Natalia Menéndez, profesora y poeta, colaboradora de José Luis Caramés en muchos proyectos, y «El hijo de don Ángel» de Carlos J. Villar Flor, escritor, traductor y profesor de la Universidad de La Rioja. En esta ocasión es el lector quien tiene que extraer sus propias conclusiones tras la lectura de estas tres piezas creativas.

Nos ha parecido que la faceta de escritor cultivada por José Luis Caramés debía tener presencia en este volumen para que los lectores tuviesen acceso de primera mano a su obra literaria. Rebuscando en sus archivos, hemos encontrado un relato

inédito de tema británico –«El té de la tarde en la *Pembroke Table* del jardín inglés de los señores Austen»–, que consideramos como la mejor de las codas para un volumen que celebra su figura. Un breve epílogo gratulatorio le confiere seguidamente el adecuado colofón al presente homenaje.

Apasionado de la vida y la Literatura, el profesor Caramés sin duda suscribiría el aforismo del dramaturgo latino Terencio, cuando afirmaba que: «Humano soy, y nada humano considero ajeno a mí». En sus propias palabras: «Creo que la Literatura debe provocar a la persona, desestabilizarla un tanto y apartarla de la monotonía. Creo que la Literatura debe provocar al espíritu humano, al individuo, en sus sentimientos, en sus ideas y en su concepción del mundo». En definitiva, no solo aprendimos de él a vivir la Literatura como medio para acercarnos a la reflexión propia y al mundo en general, con el fin de lograr una sociedad mejor y, sobre todo, más humana, sino también a ser docentes e investigadores honestos, justos y cabales, como él era. Así nos lo enseñó y así lo hemos venido transmitiendo a lo largo de todos estos años como profesores de literatura.

Con él aprendimos, de ahí que hayamos titulado este volumen, tomándole prestada la frase a Armando Manzanero, «Contigo Aprendí», en doble homenaje a su magisterio cercano y a su reconocida pasión por el bolero como forma de arte y de expresión vivencial. Estamos convencidos de que le encantaría el resultado de lo aquí presentado. Esperamos, pues, que los lectores de estos trabajos disfruten de este homenaje que le rendimos sus colegas, discípulos y amigos.

Oviedo, Vigo y La Rioja, 14 de febrero de 2020,

*For this was on Seynt Valentynes day,
Whan every foul cometh ther to chese his make,
Of every kinde, that men thynke may.*

The Parliament of Fowls
Geoffrey Chaucer